



UNIVERSITÉ ABOU BEKR BELKAÏD-TLEMCEN
FACULTÉ DES LANGUES ÉTRANGÈRES
LABORATOIRE DE RECHERCHE L.L.C
ÉQUIPE 4

COLLOQUE NATIONAL
23 NOVEMBRE 2026

**LE NEUVIÈME ART
À L'ÉPREUVE
DES LIMINALITÉS
BANDE DESSINÉE,
MANGA
ET
MÉTAMORPHOSES
CONTEMPORAINES**

COORDONNÉ PAR
DR. FATIMA ZOHRA YZIDI
DR. LOTFI BERBAR



**LE NEUVIÈME ART À L'ÉPREUVE DES LIMINALITÉS :
BANDE DESSINÉE, MANGA ET MÉTAMORPHOSES CONTEMPORAINES**

**COLLOQUE NATIONAL
23 NOVEMBRE 2026**

Longtemps considérée comme un art mineur, la bande dessinée est aujourd'hui pleinement reconnue comme un objet d'étude. De Töpffer au manga, en passant par le comics, le roman graphique et les formes numériques, elle n'a cessé de se transformer. Ses supports se sont multipliés, ses modes de création et de diffusion ont évolué, tout comme les manières de la lire et de l'interpréter.

Cette évolution s'explique notamment par le caractère hybride de la bande dessinée. Scott MCCLOUD définit les comics comme des « juxtaposed pictorial and other images in deliberate sequence » (1993, p. 9). Le sens se construit ainsi à partir des relations entre l'image, le texte et la séquence. La bande dessinée se situe, par nature, à la rencontre de plusieurs langages et de plusieurs pratiques artistiques.

La notion de liminalité permet d'aller plus loin dans cette réflexion. Victor TURNER l'emploie pour désigner une condition « neither here nor there », « betwixt and between » les positions établies (1969, p. 95). Transposé à l'étude de la bande dessinée, cette notion permet d'interroger les espaces de passage entre texte et image, littérature et arts visuels, tradition et innovation, réalité et fiction.

Ces espaces de passage prennent également une dimension culturelle. La circulation du manga, les traductions, les adaptations et les différentes formes de réappropriation entraînent des déplacements de formes narratives, de codes graphiques et de références culturelles. Dans le contexte algérien, Les travaux de BELHASSENA et BENHATTAB (2016, pp. 73-86) ont montré que le manga algérien constitue un espace d'expression où l'alternance codique entre l'arabe algérien et le français participe à la construction des identités socioculturelles. De son côté, DJEGHAR (2022, pp. 177-185) met en évidence, à travers l'étude de BAD NEWS de Slim, la richesse des interactions entre arabe algérien, arabe standard et français dans la bande dessinée algérienne francophone, révélant ainsi les enjeux linguistiques et culturels propres au neuvième art.

Les transformations du neuvième art ne concernent plus seulement le support imprimé. Webtoons, webcomics, plateformes numériques et réseaux sociaux ont modifié les conditions de création, de circulation et de réception des récits graphiques. L'intelligence artificielle ouvre aujourd'hui un nouveau champ de réflexion. Elle conduit à interroger les notions d'auteur et de création, mais aussi le statut de l'image et la place croissante des outils algorithmiques dans les processus de production graphique.

Le colloque propose ainsi d'examiner les frontières, les croisements et les déplacements qui traversent le neuvième art contemporain. Il s'agit de comprendre comment ces transformations renouvellent les formes narratives et visuelles, mais aussi les représentations, les identités et les pratiques culturelles qui leur sont liées.

La problématique centrale sera donc la suivante :

Comment la bande dessinée, le manga et les nouvelles formes du récit graphique redéfinissent-ils les frontières entre les arts, les langues, les cultures, les médias et les technologies ? Et comment ces déplacements transforment-ils les manières de raconter, de représenter et de lire le monde contemporain ?

Le colloque privilégie une approche interdisciplinaire et souhaite réunir des chercheurs, enseignants, doctorants, étudiants, artistes et professionnels intéressés par les évolutions du neuvième art et par les nouvelles formes qu'il prend aujourd'hui.

AXES DU COLLOQUE

Axe 1 : Liminalités, hybridations et nouvelles formes du récit graphique

Texte et image, littérature et arts visuels, fiction et réalité, tradition et innovation. Bande dessinée, manga, comics, roman graphique et autres formes hybrides du récit graphique.

Axe 2 : Bande dessinée, manga, identités culturelles, plurilinguisme et interculturalité

Langues et identités, représentations culturelles, contacts de langues, imaginaires, circulations et échanges interculturels.

Axe 3 : Esthétique et narration visuelle dans le neuvième art

Mise en page, séquentialité, dessin, couleur, cadrage, temporalité, voix narrative, construction des personnages et renouvellement des procédés graphiques.

Axe 4 : Bande dessinée, manga, traduction, didactique et médiation culturelle

Traduction et adaptation, enseignement des langues et des cultures, médiation culturelle, transmission et usages pédagogiques du neuvième art.

Axe 5 : Le neuvième art à l'ère du numérique

Webtoons, webcomics, réseaux sociaux, plateformes numériques, intelligence artificielle, création assistée ou algorithmique et transformations des pratiques de production, de diffusion et de réception.

Axe 6 : Mémoire, histoire, société et représentations

Mémoire individuelle et collective, histoire, société, genre, conflits, migrations, identités et représentations dans la bande dessinée, le manga et les autres formes du récit graphique.

Axe 7 : Le neuvième art en Algérie, en Afrique et dans l'espace méditerranéen

Création et production, circulation et réception, échanges culturels et perspectives de recherche sur les scènes graphiques algérienne, africaine et méditerranéenne.

BIBLIOGRAPHIE SUGGÉRÉE

- Ahmed, M. (Ed.). (2023). *The Cambridge companion to comics*. Cambridge University Press. <https://doi.org/10.1017/9781009255653>
- Alonso Abal, M. (2012). El cómic en la clase de ELE: Una propuesta didáctica. *MarcoELE: Revista de Didáctica Español Lengua Extranjera*, 14. <https://marcoele.com/descargas/14/alonso-comic.pdf>
- Belhassena, D., & Benhattab, A. L. (2016). Algerian Arabic and French code switching as a linguistic strategy in Algerian manga. *International Journal of Language and Linguistics*, 3(3), 73–86.
- Benatti, F. (2024). *Innovations in digital comics: A popular revolution*. Cambridge University Press. <https://doi.org/10.1017/9781009319942>
- Busi Rizzi, G. (2024). The networked author: Looking at contemporary authorship through postdigital comics. *Anglica*, 33(2), 115–141. <https://doi.org/10.7311/0860-5734.33.2.07>
- Cohn, N. (2013). *The visual language of comics: Introduction to the structure and cognition of sequential images*. Bloomsbury Academic.
- Djeghar, A. (2022). Lorsque l'arabe algérien et l'arabe standard s'invitent dans la bande dessinée algérienne francophone : Cas de *Bad News* de Slim. *Revue des Sciences Humaines*, 33(3), 177–185. <https://asjp.cerist.dz/en/article/200993>
- Groensteen, T. (2013). *Comics and narration* (A. Miller, Trans.). University Press of Mississippi. <https://doi.org/10.14325/mississippi/9781617037702.001.0001>
- Kaindl, K. (1999). Thump, whizz, poom: A framework for the study of comics under translation. *Target: International Journal of Translation Studies*, 11(2), 263–288. <https://doi.org/10.1075/target.11.2.05kai>
- Kim, H. H. (2024). Picture-reading in comics, prose, and poetry. *Canadian Journal of Philosophy*, 53(7–8), 586–599. <https://doi.org/10.1017/can.2024.28>
- McCloud, S. (1993). *Understanding comics: The invisible art*. Kitchen Sink Press.
- Porras Sánchez, M. (2021). Los territorios comunes del cómic y la traducción: Leer, interpretar, traducir, adaptar. *Estudios de Traducción*, 11, 1–10. <https://doi.org/10.5209/estr.76145>
- Pustka, E. (Ed.). (2022). *La bande dessinée: Perspectives linguistiques et didactiques*. Narr Francke Attempto. <https://doi.org/10.24053/9783823394860>
- Turner, V. W. (1969). *The ritual process: Structure and anti-structure*. Aldine Publishing Company.
- Van Gennep, A. (1960). *The rites of passage* (M. B. Vizedom & G. L. Caffee, Trans.). University of Chicago Press. (Original work published 1909).
- Woerly, D. (2023). Représentations d'un plurilinguisme conflictuel dans l'album autobiographique *L'Arabe du futur* de Riad Sattouf. *Glottopol*, 38. <https://doi.org/10.4000/glottopol.3381>
- الزهراني، م. ع. ع. (2025). دور الذكاء الاصطناعي التوليدي في تصميم القصص المصورة: & الشهراني، ر. ع. ع. *Journal of Arts, Literature, Humanities and Social Sciences*, 121, 219–249. <https://doi.org/10.33193/JALHSS.121.2025.1447>

LES PROPOSITIONS DE COMMUNICATION SONT À ENVOYER À L'ADRESSE :

bddz13000@gmail.com

DATES IMPORTANTES

- Date d'appel du colloque : 03 octobre 2026
- Date limite de soumission des propositions : 14 novembre 2026 à 23 :59
- Notification d'acceptation : 17 novembre 2026
- Tenue du Colloque : **23 novembre 2026**
- Lieu du colloque : Site des 30 Laboratoires, Université de Tlemcen, Algérie.

CONDITIONS DE SOUMISSION

LANGUES DE COMMUNICATION : ESPAGNOL, FRANÇAIS, ANGLAIS ET ARABE.
FORMAT DU COLLOQUE : PRÉSENTIEL / ON LINE (HORS DE TLEMCEEN).

RESPONSABLE SCIENTIFIQUE DU COLLOQUE
Dr Fatima Zohra YZIDI / Dr Lotfi BERBAR

COMITÉ SCIENTIFIQUE

Pr Tewfik BENGHEBRIT (Université de Tlemcen)
Pr Hichem KHALDI (Université de Tlemcen)
Pr Faycel LAHMEUR (Université de Boumerdes)
Pr Karima Zohra MOKDAD (Univ d'Oran 2)
Pr Mohammed MELIANI (Université de Tlemcen)
Pr Sid Ahmed SEMMACHE (Université de Tlemcen)
Pr Habib SOUALMI (Université de Tlemcen)
Dr Mebarka BEDARNIA (Université de Laghouat)
Dr Ibtissem BENAÏSSA (Université de Tlemcen)
Dr Lotfi BERBAR (Université de Tlemcen)
Dr Belkacem DERDACHI (Université de Mostaghanem)
Dr Mohammed El Amine HADRI (Université de Tlemcen)
Dr Hana LARABI (Université de Tlemcen)
Dr Fatema YZIDI (Université d'Oran 2)
Dr Wissem MAHI (Université de Tlemcen)
Dr Houda YAHLA (Université de Tlemcen)
Dr Mohamed Amine ZOUAOUI (Université de Tiaret)

COORDONNATEUR DU COMITÉ Pr Sidi Mohammed BEN SAHLA TANI

COMITÉ D'ORGANISATION

Houda YAHLA
Moulay Ghouti El Ibrahimi
Abdelhak BENHADOUCE
Kawtar BENSATLA TANI
Khadija Rahoui

COORDINATRICE DU COMITÉ Dr Hana LARABI

POUR TOUTE INFORMATION COMPLÉMENTAIRE, VEUILLER CONTACTER LE COMITÉ D'ORGANISATION À L'ADRESSE SUIVANTE :

bddz13000@gmail.com

L'APPEL EST ACCESSIBLE ICI : <https://llc.univ-tlemcen.dz/fr>

LABORATOIRE DE RECHERCHE L.L.C : <https://llc.univ-tlemcen.dz/fr>

ADRESSE : UNIVERSITÉ ABOU BEKR BELKAÏD, TLEMCEN : <https://www.univ-tlemcen.dz/fr>





UNIVERSIDAD ABOL BEKR BELKAÏD-TLEMCE
FACULTAD DE LENGUAS EXTRANJERAS
LABORATORIO DE INVESTIGACIÓN L.L.C.
EQUIPO 4

COLOQUIO NACIONAL
23 DE NOVIEMBRE DE
2026

EL NOVENO ARTE
PUESTO A PRUEBA POR
LAS LÍMINALIDADES:
CÓMICS, MANGA Y
METAMORFOSIS
CONTEMPORÁNEAS

COORDINADO POR
DRA. FATIMA ZOHRA YZIDI
DR. LOTFI BERBAR



EL NOVENO ARTE PUESTO A PRUEBA POR LAS LIMINALIDADES: CÓMICS, MANGA Y METAMORFOSIS CONTEMPORÁNEAS

COLOQUIO NACIONAL 23 DE NOVIEMBRE DE 2026

El cómic, considerado durante mucho tiempo una forma de arte menor, goza hoy en día de pleno reconocimiento como objeto de estudio. Desde Töpffer hasta el manga, pasando por los cómics, las novelas gráficas y los formatos digitales, ha experimentado una transformación constante. La variedad de soportes se ha ampliado y sus métodos de creación y distribución han evolucionado, al igual que las formas en que se lee e interpreta.

Esta evolución puede explicarse, en particular, por la naturaleza híbrida del cómic. Scott MCCLOUD define el cómic como «imágenes pictóricas y de otro tipo yuxtapuestas en una secuencia deliberada» (1993, p. 9). El significado se construye, por tanto, a partir de las relaciones entre imagen, texto y secuencia. Por su propia naturaleza, el cómic se sitúa en la intersección de varios lenguajes y prácticas artísticas.

El concepto de liminalidad nos permite llevar esta reflexión un paso más allá. Victor TURNER lo utiliza para describir una condición que «no está ni aquí ni allá», «a medio camino» entre posiciones establecidas (1969, p. 95). Cuando se aplica al estudio del cómic, este concepto nos permite examinar los espacios de transición entre el texto y la imagen, la literatura y las artes visuales, la tradición y la innovación, la realidad y la ficción.

Estos espacios de transición también adquieren una dimensión cultural. La difusión del manga, las traducciones, las adaptaciones y diversas formas de reapropiación dan lugar a cambios en las formas narrativas, los códigos gráficos y las referencias culturales.

*En el contexto argelino, el trabajo de BELHASSENA y BENHATTAB (2016, pp. 73-86) ha demostrado que el manga argelino sirve como espacio de expresión en el que el cambio de código entre el árabe argelino y el francés contribuye a la construcción de identidades socioculturales. Por su parte, DJEGHAR (2022, pp. 177-185), a través de un estudio de *BAD NEWS*, de Slim, destaca la riqueza de las interacciones entre el árabe argelino, el árabe estándar y el francés en los cómics argelinos francófonos, revelando así las cuestiones lingüísticas y culturales propias del noveno arte.*

Las transformaciones del noveno arte ya no se limitan a los medios impresos. Los webtoons, los cómics web, las plataformas digitales y las redes sociales han alterado las condiciones en las que se crean, difunden y reciben las narrativas gráficas. La inteligencia artificial abre ahora un nuevo campo de investigación. Nos lleva a cuestionar no solo las nociones de autoría y creación, sino también el estatus de la imagen y el papel cada vez más importante de las herramientas algorítmicas en los procesos de producción gráfica.

Así pues, el coloquio tiene como objetivo examinar los límites, las intersecciones y los cambios que dan forma al arte gráfico contemporáneo. El objetivo es comprender cómo estas transformaciones están renovando las formas narrativas y visuales, así como las representaciones, las identidades y las prácticas culturales asociadas a ellas.

La pregunta central será, por tanto, la siguiente:

¿Cómo están redefiniendo los cómics, el manga y las nuevas formas de narración gráfica los límites entre las artes, los idiomas, las culturas, los medios de comunicación y las tecnologías? ¿Y cómo están transformando estos cambios las formas en que narramos, representamos e interpretamos el mundo contemporáneo?

El coloquio hace hincapié en un enfoque interdisciplinar y pretende reunir a investigadores, profesores, doctorandos, estudiantes, artistas y profesionales interesados en la evolución del noveno arte y las nuevas formas que está adoptando en la actualidad.

EJES TEMÁTICOS

Eje 1: Liminalidades, hibridaciones y nuevas formas de la narrativa gráfica

Texto e imagen, literatura y artes visuales, ficción y realidad, tradición e innovación. Cómic, manga, comics, novela gráfica y otras formas híbridas de la narrativa gráfica.

Eje 2: Cómics, manga, identidades culturales, multilingüismo e interculturalidad

Lenguas e identidades, representaciones culturales, contacto lingüístico, imaginarios, circulación e intercambio interculturales.

Eje 3: Estética y narrativa visual en el noveno arte

Maquetación, secuencialidad, dibujo, color, encuadre, temporalidad, voz narrativa, desarrollo de los personajes e innovación en las técnicas gráficas.

Eje 4: Cómics, manga, traducción, educación y mediación cultural

Traducción y adaptación, educación lingüística y cultural, mediación cultural, transmisión y usos educativos del noveno arte.

Eje 5: El noveno arte en la era digital

Webtoons, cómics web, redes sociales, plataformas digitales, inteligencia artificial, creación asistida o algorítmica, y transformaciones en las prácticas de producción, distribución y recepción.

Eje 6: Memoria, historia, sociedad y representaciones

Memoria individual y colectiva, historia, sociedad, género, conflictos, migración, identidades y representaciones en el cómic, el manga y otras formas de narrativa gráfica.

Eje 7: El noveno arte en Argelia, África y la región mediterránea

Creación y producción, circulación y recepción, intercambios culturales y perspectivas de investigación sobre los panoramas de las artes gráficas argelinas, africanas y mediterráneas.

BIBLIOGRAFÍA RECOMENDADA

- Ahmed, M. (Ed.). (2023). *The Cambridge companion to comics*. Cambridge University Press. <https://doi.org/10.1017/9781009255653>
- Alonso Abal, M. (2012). *El cómic en la clase de ELE: Una propuesta didáctica*. MarcoELE: Revista de Didáctica Español Lengua Extranjera, 14. <https://marcoele.com/descargas/14/alonso-comic.pdf>
- Belhassena, D., & Benhattab, A. L. (2016). *Algerian Arabic and French code switching as a linguistic strategy in Algerian manga*. International Journal of Language and Linguistics, 3(3), 73–86.
- Benatti, F. (2024). *Innovations in digital comics: A popular revolution*. Cambridge University Press. <https://doi.org/10.1017/9781009319942>
- Busi Rizzi, G. (2024). *The networked author: Looking at contemporary authorship through postdigital comics*. Anglica, 33(2), 115–141. <https://doi.org/10.7311/0860-5734.33.2.07>
- Cohn, N. (2013). *The visual language of comics: Introduction to the structure and cognition of sequential images*. Bloomsbury Academic.
- Djeghar, A. (2022). *Lorsque l'arabe algérien et l'arabe standard s'invitent dans la bande dessinée algérienne francophone : Cas de Bad News de Slim*. Revue des Sciences Humaines, 33(3), 177–185. <https://asjp.cerist.dz/en/article/200993>
- Groensteen, T. (2013). *Comics and narration* (A. Miller, Trans.). University Press of Mississippi. <https://doi.org/10.14325/mississippi/9781617037702.001.0001>
- Kaindl, K. (1999). *Thump, whizz, poom: A framework for the study of comics under translation*. Target: International Journal of Translation Studies, 11(2), 263–288. <https://doi.org/10.1075/target.11.2.05kai>
- Kim, H. H. (2024). *Picture-reading in comics, prose, and poetry*. Canadian Journal of Philosophy, 53(7–8), 586–599. <https://doi.org/10.1017/can.2024.28>
- McCloud, S. (1993). *Understanding comics: The invisible art*. Kitchen Sink Press.
- Porras Sánchez, M. (2021). *Los territorios comunes del cómic y la traducción: Leer, interpretar, traducir, adaptar*. Estudios de Traducción, 11, 1–10. <https://doi.org/10.5209/estr.76145>
- Pustka, E. (Ed.). (2022). *La bande dessinée: Perspectives linguistiques et didactiques*. Narr Francke Attempto. <https://doi.org/10.24053/9783823394860>
- Turner, V. W. (1969). *The ritual process: Structure and anti-structure*. Aldine Publishing Company.
- Van Gennep, A. (1960). *The rites of passage* (M. B. Vizedom & G. L. Caffee, Trans.). University of Chicago Press. (Original work published 1909).
- Woerly, D. (2023). *Représentations d'un plurilinguisme conflictuel dans l'album autobiographique L'Arabe du futur de Riad Sattouf*. Glottopol, 38. <https://doi.org/10.4000/glottopol.3381>
- الزهراني، م. ع. ع. (2025). دور الذكاء الاصطناعي التوليدي في تصميم القصص المصورة. & الشهراني، ر. ع. ع. الإمكانات، التحديات، والآفاق المستقبلية. Journal of Arts, Literature, Humanities and Social Sciences, 121, 219–249. <https://doi.org/10.33193/JALHSS.121.2025.1447>

LAS PROPUESTAS DE PONENCIAS DEBEN ENVIARSE A:

bddz13000@gmail.com

FECHAS IMPORTANTES

Convocatoria de ponencias para el congreso: 3 de octubre de 2026

- Fecha límite para el envío de propuestas: 14 de noviembre de 2026, a las 23:59 h.
- Notificación de aceptación: 17 de noviembre de 2026
- Fechas del congreso: 23 de noviembre de 2026
- Lugar del congreso: Campus de los 30 Laboratorios, Universidad de Tlemcen, Argelia.

NORMAS DE PRESENTACIÓN

Idiomas de la conferencia: español, francés, inglés y árabe.

Formato de la conferencia: presencial / en línea (fuera de Tlemcen).

Directores científicos del coloquio

Dra. Fatima Zohra YZIDI / Dr. Lotfi BERBAR

COMITÉ CIENTÍFICO

- Prof. Tewfik BENGHEBRIT (Universidad de Tlemcen)
- Prof. Hichem KHALDI (Universidad de Tlemcen)
- Prof. Faycel LAHMEUR (Universidad de Boumerdes)
- Prof. Karima Zohra MOKDAD (Universidad de Orán 2)
- Prof. Mohammed MELIANI (Universidad de Tlemcen)
- Prof. Sid Ahmed SEMMACHE (Universidad de Tlemcen)
- Prof. Habib SOUALMI (Universidad de Tlemcen)
- Dra. Mebarka BEDARNIA (Universidad de Laghouat)
- Dra. Ibtissem BENAÏSSA (Universidad de Tlemcen)
- Dr. Lotfi BERBAR (Universidad de Tlemcen)
- Dr. Belkacem DERDACHI (Universidad de Mostaghanem)
- Dr. Mohammed El Amine HADRI (Universidad de Tlemcen)
- Dra. Hana LARABI (Universidad de Tlemcen)
- Dra. Fatima Zohra YZIDI (Universidad de Orán 2)
- Dr. Wissem MAHI (Universidad de Tlemcen)
- Dra. Houda YAHLA (Universidad de Tlemcen)
- Dr. Mohamed Amine ZOUAOUI (Universidad de Tiaret)

Coordinador del comité: Prof. Sidi Mohammed BEN SAHLA TANI

COMITÉ ORGANIZADOR

- Houda YAHLA
- Moulay Ghouti EL IBRAHIMI
- Abdelhak BENHADOUCHE
- Kawtar BENSATLA TANI
- Khadidja Rahoui

Coordinadora del comité: *Dra. Hana LARABI*

PARA MÁS INFORMACIÓN, PÓNGASE EN CONTACTO CON EL COMITÉ ORGANIZADOR EN LA SIGUIENTE DIRECCIÓN:

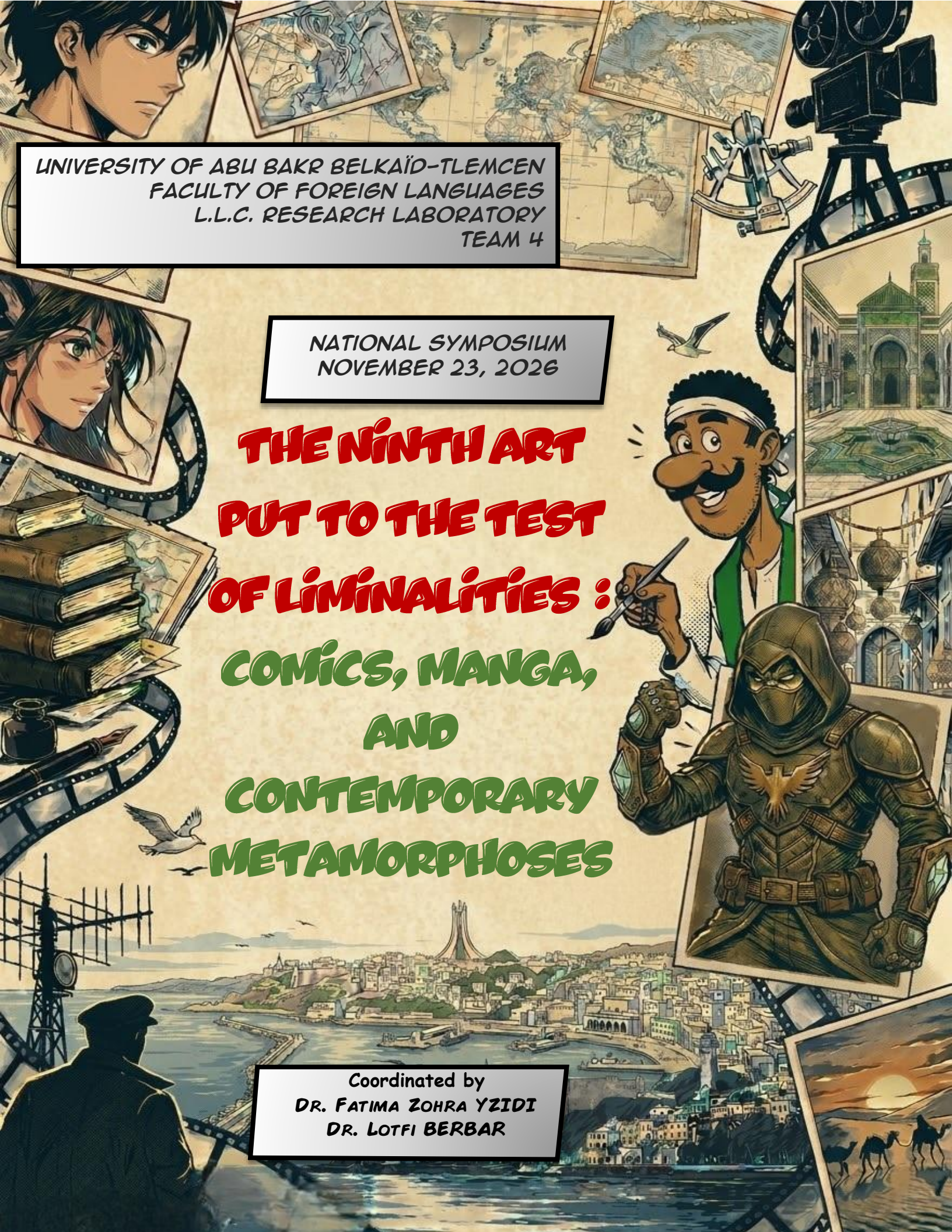
bddz13000@gmail.com

La convocatoria de ponencias está disponible aquí: <https://llc.univ-tlemcen.dz/fr>

Laboratorio de Investigación L.L.C.: <https://llc.univ-tlemcen.dz/fr>

Dirección: Universidad Abu Bakr Belkaid, Tlemcen: <https://www.univ-tlemcen.dz/fr>





UNIVERSITY OF ABU BAKR BELKAÏD-TLEMCEŃ
FACULTY OF FOREIGN LANGUAGES
L.L.C. RESEARCH LABORATORY
TEAM 4

NATIONAL SYMPOSIUM
NOVEMBER 23, 2026

THE NINTH ART
PUT TO THE TEST
OF LIMINALITIES :
COMICS, MANGA,
AND
CONTEMPORARY
METAMORPHOSES

Coordinated by
DR. FATIMA ZOHRA YZIDI
DR. LOTFI BERBAR



**THE NINTH ART PUT TO THE TEST OF LIMINALITIES :
COMICS, MANGA, AND CONTEMPORARY METAMORPHOSES**

**NATIONAL SYMPOSIUM
NOVEMBER 23, 2026**

Long considered a minor art form, the comic book is now fully recognized as a subject of study. From Töpffer to manga, including comics, graphic novels, and digital formats, it has undergone constant transformation. The range of media has expanded, and its methods of creation and distribution have evolved, as have the ways in which it is read and interpreted.

This evolution can be explained in particular by the hybrid nature of the comic. Scott MCCLOUD defines comics as “juxtaposed pictorial and other images in deliberate sequence” (1993, p. 9). Meaning is thus constructed from the relationships between image, text, and sequence. By its very nature, the comic book lies at the intersection of several languages and artistic practices.

The concept of liminality allows us to take this reflection a step further. Victor TURNER uses it to describe a condition that is “neither here nor there,” “betwixt and between” established positions (1969, p. 95). When applied to the study of comics, this concept allows us to examine the transitional spaces between text and image, literature and the visual arts, tradition and innovation, reality and fiction.

These transitional spaces also take on a cultural dimension. The circulation of manga, translations, adaptations, and various forms of reappropriation lead to shifts in narrative forms, graphic codes, and cultural references.

In the Algerian context, the work of BELHASSENA and BENHATTAB (2016, pp. 73–86) has shown that Algerian manga serves as a space for expression in which the code-switching between Algerian Arabic and French contributes to the construction of sociocultural identities. For his part, DJEGHAR (2022, pp. 177–185), through a study of Slim’s “BAD NEWS”, highlights the richness of interactions between Algerian Arabic, Standard Arabic, and French in Francophone Algerian comics, thereby revealing the linguistic and cultural issues specific to the ninth art.

The transformations of the ninth art no longer concern only print media. Webtoons, webcomics, digital platforms, and social media have altered the conditions under which graphic narratives are created, circulated, and received. Artificial intelligence is now opening up a new field of inquiry. It prompts us to question not only the notions of authorship and creation but also the status of the image and the growing role of algorithmic tools in graphic production processes.

The conference thus aims to examine the boundaries, intersections, and shifts shaping contemporary graphic art. The goal is to understand how these transformations are renewing narrative and visual forms, as well as the representations, identities, and cultural practices associated with them.

The central question will therefore be the following:

How are comic books, manga, and new forms of graphic storytelling redefining the boundaries between the arts, languages, cultures, media, and technologies? And how are these shifts transforming the ways in which we narrate, represent, and interpret the contemporary world?

The conference emphasizes an interdisciplinary approach and aims to bring together researchers, faculty, doctoral candidates, students, artists, and professionals interested in the evolution of the ninth art and the new forms it is taking today.

CONFERENCE THEMES

Theme 1 : Liminalités, hybridations et nouvelles formes du récit graphique

Texte et image, littérature et arts visuels, fiction et réalité, tradition et innovation. Bande dessinée, manga, comics, roman graphique et autres formes hybrides du récit graphique.

Theme 2: Comics, Manga, Cultural Identities, Multilingualism, and Interculturality

Languages and identities, cultural representations, language contact, imaginaries, intercultural circulation and exchange.

Theme 3: Aesthetics and Visual Narrative in the Ninth Art

Layout, sequentiality, drawing, color, framing, temporality, narrative voice, character development, and innovation in graphic techniques.

Theme 4: Comics, Manga, Translation, Education, and Cultural Mediation

Translation and adaptation, language and culture education, cultural mediation, transmission, and educational uses of the ninth art.

Theme 5: The Ninth Art in the Digital Age

Webtoons, webcomics, social media, digital platforms, artificial intelligence, assisted or algorithmic creation, and transformations in production, distribution, and reception practices.

Theme 6: Memory, History, Society, and Representations

Individual and collective memory, history, society, gender, conflicts, migration, identities, and representations in comics, manga, and other forms of graphic narrative.

Theme 7: The Ninth Art in Algeria, Africa, and the Mediterranean Region

Creation and production, circulation and reception, cultural exchanges, and research perspectives on the Algerian, African, and Mediterranean graphic arts scenes.

SUGGESTED BIBLIOGRAPHY

- Ahmed, M. (Ed.). (2023). The Cambridge companion to comics. Cambridge University Press. <https://doi.org/10.1017/9781009255653>
- Alonso Abal, M. (2012). El cómic en la clase de ELE: Una propuesta didáctica. MarcoELE: Revista de Didáctica Español Lengua Extranjera, 14. <https://marcoele.com/descargas/14/alonso-comic.pdf>
- Belhassena, D., & Benhattab, A. L. (2016). Algerian Arabic and French code switching as a linguistic strategy in Algerian manga. International Journal of Language and Linguistics, 3(3), 73–86.
- Benatti, F. (2024). Innovations in digital comics: A popular revolution. Cambridge University Press. <https://doi.org/10.1017/9781009319942>
- Busi Rizzi, G. (2024). The networked author: Looking at contemporary authorship through postdigital comics. Anglica, 33(2), 115–141. <https://doi.org/10.7311/0860-5734.33.2.07>
- Cohn, N. (2013). The visual language of comics: Introduction to the structure and cognition of sequential images. Bloomsbury Academic.
- Djeghar, A. (2022). Lorsque l'arabe algérien et l'arabe standard s'invitent dans la bande dessinée algérienne francophone : Cas de Bad News de Slim. Revue des Sciences Humaines, 33(3), 177–185. <https://asjp.cerist.dz/en/article/200993>
- Groensteen, T. (2013). Comics and narration (A. Miller, Trans.). University Press of Mississippi. <https://doi.org/10.14325/mississippi/9781617037702.001.0001>
- Kaindl, K. (1999). Thump, whizz, poom: A framework for the study of comics under translation. Target: International Journal of Translation Studies, 11(2), 263–288. <https://doi.org/10.1075/target.11.2.05kai>
- Kim, H. H. (2024). Picture-reading in comics, prose, and poetry. Canadian Journal of Philosophy, 53(7–8), 586–599. <https://doi.org/10.1017/can.2024.28>
- McCloud, S. (1993). Understanding comics: The invisible art. Kitchen Sink Press.
- Porras Sánchez, M. (2021). Los territorios comunes del cómic y la traducción: Leer, interpretar, traducir, adaptar. Estudios de Traducción, 11, 1–10. <https://doi.org/10.5209/estr.76145>
- Pustka, E. (Ed.). (2022). La bande dessinée: Perspectives linguistiques et didactiques. Narr Francke Attempto. <https://doi.org/10.24053/9783823394860>
- Turner, V. W. (1969). The ritual process: Structure and anti-structure. Aldine Publishing Company.
- Van Gennep, A. (1960). The rites of passage (M. B. Vizedom & G. L. Caffee, Trans.). University of Chicago Press. (Original work published 1909).
- Woerly, D. (2023). Représentations d'un plurilinguisme conflictuel dans l'album autobiographique L'Arabe du futur de Riad Sattouf. Glottopol, 38. <https://doi.org/10.4000/glottopol.3381>
- الزهراني، م. ع. ع. (2025). دور الذكاء الاصطناعي التوليدي في تصميم القصص المصورة: & الشهراني، ر. ع. ع. Journal of Arts, Literature, Humanities and Social Sciences, 121, 219–249. <https://doi.org/10.33193/JALHSS.121.2025.1447>

Proposals for papers should be sent to:

[**bddz13000@gmail.com**](mailto:bddz13000@gmail.com)

IMPORTANT DATES

Conference Call for Papers: October 3, 2026

- Deadline for proposal submission: **November 14, 2026, at 11:59 p.m.**
- Notification of acceptance: **November 17, 2026**
- Conference dates: **November 23, 2026**
- Conference location: **30 Laboratoires Campus, University of Tlemcen, Algeria.**

SUBMISSION GUIDELINES

Conference languages: **Spanish, French, English, and Arabic.**

Conference format: In-person / **Online (outside of Tlemcen).**

Scientific Director of the Conference
Dr. Fatima Zohra YZIDI / Dr. Lotfi BERBAR

SCIENTIFIC COMMITTEE

- Prof. Tewfik BENGHEBRIT (University of Tlemcen)
- Prof. Hichem KHALDI (University of Tlemcen)
- Prof. Faycel LAHMEUR (University of Boumerdes)
- Prof. Karima Zohra MOKDAD (University of Oran 2)
- Prof. Mohammed MELIANI (University of Tlemcen)
- Prof. Sid Ahmed SEMMACHE (University of Tlemcen)
- Prof. Habib SOUALMI (University of Tlemcen)
- Dr. Mebarka BEDARNIA (University of Laghouat)
- Dr. Ibtissem BENAÏSSA (University of Tlemcen)
- Dr. Lotfi BERBAR (University of Tlemcen)
- Dr. Belkacem DERDACHI (University of Mostaghanem)
- Dr. Mohammed El Amine HADRI (University of Tlemcen)
- Dr. Hana LARABI (University of Tlemcen)
- Dr. Fatima Zohra YZIDI (University of Oran 2)
- Dr. Wissem MAHI (University of Tlemcen)
- Dr. Houda YAHLA (University of Tlemcen)
- Dr. Mohamed Amine ZOUAOUI (University of Tiaret)

Coordinator of the Committee : **Pr Sidi Mohammed BEN SAHLA TANI**

ORGANIZING COMMITTEE

- Houda YAHLA
- Moulay Ghouti EL IBRAHIMI
- Abdelhak BENHADOUCHE
- Kawtar BENSATLA TANI
- Khadidja Rahoui

Committee Coordinator: Dr. Hana LARABI

For further information, please contact the organizing committee at the following address:

bddz13000@gmail.com

The call for papers is available here: <https://llc.univ-tlemcen.dz/fr>

L.L.C. Research Laboratory: <https://llc.univ-tlemcen.dz/fr>

Address: Abu Bakr Belkaid University, Tlemcen: <https://www.univ-tlemcen.dz/fr>



جامعة أبو بكر بلقايد-تلمسان
كلية اللغات الأجنبية
مخبر البحث L.L.C

ملتقى وطني
23 نوفمبر 2026

**الفن التاسع في
مواجهة الحدود
الفاصلة
القصص المصورة
والمانغا والتحولت
المعاصرة**

من تنسيق
الدكتورة فاطمة الزهراء ايزيدي
الدكتور لطفي بربار

جامعة أبو بكر بلقايد-تلمسان

كلية اللغات الأجنبية

L. L. C مخبر أبحاث

الفريق 4



DIVERSITÉ DES LANGUES
EXPRESSIONS LITTÉRAIRES
INTERACTIONS CULTURELLES

الفن التاسع في مواجهة الحدود الفاصلة القصص المصورة والمانغا والتحويلات المعاصرة

مؤتمر وطني
23 نوفمبر 2026

لطالما اعتُبرت القصص المصورة شكلاً فنياً ثانوياً، لكنها أصبحت اليوم معترفاً بها تماماً كموضوع دراسي. ومن توافر إلى المانغا، مروراً بالقصص المصورة والروايات المصورة والأشكال الرقمية، فقد خضعت هذه الفنون لتحويلات مستمرة. فقد اتسعت نطاق الوسائط المستخدمة، وتطورت أساليب إنتاجها وتوزيعها، كما تطورت طرق قراءتها وتفسيرها.

ويمكن تفسير هذا التطور بشكل خاص بالطبيعة الهجينة للقصص المصورة. يعرف سكوت ماكلود القصص المصورة بأنها «صور مصورة وصور أخرى متجاوزة في تسلسل متعمد» (1993، ص. 9). وبالتالي، يُبنى المعنى من العلاقات بين الصورة والنص والتسلسل. وبحكم طبيعتها ذاتها، تقع القصص المصورة عند تقاطع عدة لغات وممارسات فنية.

ويسمح لنا مفهوم «الحدية» (liminality) بالمضي قدماً في هذا التفكير خطوة أخرى. يستخدم فيكتور تيرنر هذا المفهوم لوصف حالة «ليست هنا ولا هناك»، «بين هذا وذاك» من المواقف الراسخة (1969، ص. 95). وعند تطبيقه على دراسة القصص المصورة، يتيح لنا هذا المفهوم دراسة المساحات الانتقالية بين النص والصورة، والأدب والفنون البصرية، والتقاليد والابتكار، والواقع والخيال.

تكتسب هذه المساحات الانتقالية بعداً ثقافياً أيضاً. فانتشار المانغا وترجماتها وتكييفاتها وأشكال إعادة التملك المختلفة يؤدي إلى تغيرات في أشكال السرد والرموز التصويرية والإشارات الثقافية.

في السياق الجزائري، أظهرت دراسة بلهسنة وبن حطاب (2016، ص 73-86) أن المانغا الجزائرية تُشكل فضاءً للتعبير يساهم فيه التبدل بين الدرجة الجزائرية والفرنسية في بناء الهويات الاجتماعية والثقافية. من جانبه، يسلط ديجار (2022، ص 177-185)، من خلال دراسة لـ BAD NEWS لسلليم، الضوء على ثراء التفاعلات بين الدرجة الجزائرية والعربية الفصحى والفرنسية في القصص المصورة الجزائرية الفرنكوفونية، كاشفاً بذلك عن القضايا اللغوية والثقافية الخاصة بالفن التاسع.

لم تعد التحولات التي يشهدها «الفن التاسع» تقتصر على وسائل الإعلام المطبوعة. فقد غيّرت «الويب تونز» والقصص المصورة على الإنترنت والمنصات الرقمية ووسائل التواصل الاجتماعي الظروف التي يتم في ظلها إنتاج السرديات المصورة وتداولها وتلقيها. ويفتح الذكاء الاصطناعي الآن مجالاً جديداً للبحث. فهو يدفعنا إلى التساؤل ليس فقط عن مفاهيم التأليف والإبداع، بل أيضاً عن مكانة الصورة والدور المتنامي للأدوات الخوارزمية في عمليات الإنتاج المصور.

وبالتالي، يهدف المؤتمر إلى دراسة الحدود والتقاطعات والتحولات التي تشكل الفن التصويري المعاصر. والغاية من ذلك هي فهم الكيفية التي تعمل بها هذه التحولات على تجديد الأشكال السردية والبصرية، فضلاً عن التمثيلات والهويات والممارسات الثقافية المرتبطة بها.

وبالتالي، سيكون السؤال المحوري هو التالي:

كيف تعيد الكتب المصورة والمانغا والأشكال الجديدة من السرد التصويري تعريف الحدود بين الفنون واللغات والثقافات ووسائل الإعلام والتقنيات؟ وكيف تغير هذه التحولات الطرق التي نسردها بها العالم المعاصر ونمثله ونفسه؟

يركز المؤتمر على نهج متعدد التخصصات ويهدف إلى الجمع بين الباحثين وأعضاء هيئة التدريس وطلاب الدكتوراه والطلاب والفنانين والمهنيين المهتمين بتطور «الفن التاسع» والأشكال الجديدة التي يتخذها اليوم.

مواضيع المؤتمر

- **المحور الأول: الحالات الانتقالية، والتهجين، والأشكال الجديدة للسرد المصور**
النص والصورة، والأدب والفنون البصرية، والخيال والواقع، والتقاليد والابتكار. القصص المصورة، والمانغا، والكوميكس، والرواية المصورة، وغيرها من الأشكال الهجينة للسرد المصور.
- **المحور الثاني: الكوميكس، والمانغا، والهويات الثقافية، وتعدد اللغات، والتبادل الثقافي**
اللغات والهويات، والتمثيلات الثقافية، والتلامس اللغوي، والتخيلات، والتداول والتبادل بين الثقافات.
- **المحور الثالث: الجماليات والسرد البصري في الفن التاسع**
التصميم، التسلسل، الرسم، اللون، الإطارات، الزمنية، الصوت السردى، تطور الشخصيات، والابتكار في التقنيات الرسومية.
- **المحور الرابع: الكوميكس، المانغا، الترجمة، التعليم، والوساطة الثقافية**
الترجمة والتكييف، تعليم اللغة والثقافة، الوساطة الثقافية، نقل المعرفة، والاستخدامات التعليمية للفن التاسع.
- **المحور الخامس: الفن التاسع في العصر الرقمي**
الويب تونز، والكوميكس الإلكتروني، ووسائل التواصل الاجتماعي، والمنصات الرقمية، والذكاء الاصطناعي، والإبداع المدعوم أو الخوارزمي، والتحولات في ممارسات الإنتاج والتوزيع والاستقبال.
- **المحور السادس: الذاكرة، والتاريخ، والمجتمع، والتمثيلات**
الذاكرة الفردية والجماعية، والتاريخ، والمجتمع، والجندر، والصراعات، والهجرة، والهويات، والتمثيلات في الكوميكس، والمانغا، وأشكال السرد المصور الأخرى.

- المحور السابع: الفن التاسع في الجزائر وأفريقيا ومنطقة البحر الأبيض المتوسط
الإبداع والإنتاج، والتداول والاستقبال، والتبادلات الثقافية، ووجهات النظر البحثية حول المشهد الفني التصويري في الجزائر وأفريقيا ومنطقة البحر الأبيض المتوسط.

قائمة المراجع المقترحة

- Ahmed, M. (Ed.). (2023). *The Cambridge companion to comics*. Cambridge University Press. <https://doi.org/10.1017/9781009255653>
- Alonso Abal, M. (2012). El cómic en la clase de ELE: Una propuesta didáctica. *MarcoELE: Revista de Didáctica Español Lengua Extranjera*, 14. <https://marcoele.com/descargas/14/alonso-comic.pdf>
- Belhassena, D., & Benhattab, A. L. (2016). Algerian Arabic and French code switching as a linguistic strategy in Algerian manga. *International Journal of Language and Linguistics*, 3(3), 73–86.
- Benatti, F. (2024). *Innovations in digital comics: A popular revolution*. Cambridge University Press. <https://doi.org/10.1017/9781009319942>
- Busi Rizzi, G. (2024). The networked author: Looking at contemporary authorship through postdigital comics. *Anglica*, 33(2), 115–141. <https://doi.org/10.7311/0860-5734.33.2.07>
- Cohn, N. (2013). *The visual language of comics: Introduction to the structure and cognition of sequential images*. Bloomsbury Academic.
- Djeghar, A. (2022). Lorsque l'arabe algérien et l'arabe standard s'invitent dans la bande dessinée algérienne francophone : Cas de *Bad News* de Slim. *Revue des Sciences Humaines*, 33(3), 177–185. <https://asjp.cerist.dz/en/article/200993>
- Groensteen, T. (2013). *Comics and narration* (A. Miller, Trans.). University Press of Mississippi. <https://doi.org/10.14325/mississippi/9781617037702.001.0001>
- Kaindl, K. (1999). Thump, whizz, poom: A framework for the study of comics under translation. *Target: International Journal of Translation Studies*, 11(2), 263–288. <https://doi.org/10.1075/target.11.2.05kai>
- Kim, H. H. (2024). Picture-reading in comics, prose, and poetry. *Canadian Journal of Philosophy*, 53(7–8), 586–599. <https://doi.org/10.1017/can.2024.28>
- McCloud, S. (1993). *Understanding comics: The invisible art*. Kitchen Sink Press.
- Porras Sánchez, M. (2021). Los territorios comunes del cómic y la traducción: Leer, interpretar, traducir, adaptar. *Estudios de Traducción*, 11, 1–10. <https://doi.org/10.5209/estr.76145>
- Pustka, E. (Ed.). (2022). *La bande dessinée: Perspectives linguistiques et didactiques*. Narr Francke Attempto. <https://doi.org/10.24053/9783823394860>
- Turner, V. W. (1969). *The ritual process: Structure and anti-structure*. Aldine Publishing Company.
- Van Gennep, A. (1960). *The rites of passage* (M. B. Vizedom & G. L. Caffee, Trans.). University of Chicago Press. (Original work published 1909).
- Woerly, D. (2023). Représentations d'un plurilinguisme conflictuel dans l'album autobiographique *L'Arabe du futur* de Riad Sattouf. *Glottopol*, 38. <https://doi.org/10.4000/glottopol.3381>
- الزهراني، م. ع. ع. (2025). دور الذكاء الاصطناعي التوليدي في تصميم القصص المصورة: الإمكانيات، & الشهواني، ر. ع. ع. *Journal of Arts, Literature, Humanities and Social Sciences*, 121, 219–249. <https://doi.org/10.33193/JALHSS.121.2025.1447>

يرجى إرسال مقترحات الأوراق البحثية إلى:

bddz13000@gmail.com

المواعيد الهامة

دعوة لتقديم الأوراق البحثية للمؤتمر: 3 أكتوبر 2026

-الموعد النهائي لتقديم المقترحات: 14 نوفمبر 2026، الساعة 11:59 مساءً

-الإخطار بقبول المقترحات: 17 نوفمبر 2026

-مواعيد المؤتمر: 23 نوفمبر 2026

-مكان انعقاد المؤتمر: مجمع المخابر 30 جامعة تلمسان، الجزائر

إرشادات التقديم

لغات المؤتمر: الإسبانية، الفرنسية، الإنجليزية، والعربية.

شكل المؤتمر: حضوري / عبر الإنترنت (خارج تلمسان).

المديران العلميان للمؤتمر

الدكتورة فاطمة الزهراء ايزيدي / الدكتور لطفي بربار

اللجنة العلمية

- الأستاذ الدكتور توفيق بن غبريت (جامعة تلمسان)
- الأستاذ الدكتور هشام خالدي (جامعة تلمسان)
- الأستاذ الدكتور فيصل لاهمور (جامعة بومرداس)
- الأستاذة الدكتورة كريمة زهرة مقداد (جامعة وهران 2)
- الأستاذ الدكتور محمد ميلاني (جامعة تلمسان)
- الأستاذ الدكتور سيد أحمد سماش (جامعة تلمسان)
- الأستاذ الدكتور حبيب سوالي (جامعة تلمسان)
- الدكتورة مباركة بيدارنيا (جامعة لاغوات)
- الدكتورة ابتسام بن عيسى (جامعة تلمسان)
- الدكتور لطفي بربار (جامعة تلمسان)
- الدكتور بلقاسم درداسي (جامعة مستغانم)
- الدكتور محمد الأمين هادري (جامعة تلمسان)
- الدكتورة هناء العرابي (جامعة تلمسان)
- الدكتورة ايزيدي فاطمة الزهراء (جامعة وهران 2)
- الدكتور وسام ماحي (جامعة تلمسان)

- الدكتور هدى يحلى (جامعة تلمسان)
- الدكتور محمد أمين زاوي (جامعة تيارت)

منسق اللجنة:

الأستاذ الدكتور سيدي محمد بن سهلة ثاني

اللجنة المنظمة

- هدى يحلا
- مولاي غوتي الإبراهيمي
- عبد الحق بن حدوش
- كوتر بن سهلة ثاني
- خديجة رحوي

منسقة اللجنة: الدكتورة هناء العربي

لمزيد من المعلومات، يرجى الاتصال باللجنة المنظمة على العنوان التالي:

bddz13000@gmail.com

يمكن الاطلاع على إعلان المؤتمر عبر الرابط التالي: <https://llc.univ-tlemcen.dz/fr>

مخبر البحث: L.L.C : <https://llc.univ-tlemcen.dz/fr>

العنوان: جامعة أبو بكر بلقايد، تلمسان <https://www.univ-tlemcen.dz/fr>